



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



El reconocimiento de Yehudah —la autoanulación de la oración que alcanza Kéter (la Corona)— es provocado por sus tres hermanos mayores: la visión y el amor de Reuven, la audición y el temor de Shimon, y la línea media de Levi. Estas son las tres líneas de las Sefirot y del Shemá con sus bendiciones. Maljut (soberanía), que solo recibe, se convierte en una corona sobre quienes le dan, porque su raíz está en Kéter. La cercanía que nace de la amargura por la distancia es mayor, como la luz que surge de la oscuridad.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/2/

LA IDEA CENTRAL

El reconocimiento de Yehudah —la autoanulación de la oración que alcanza Kéter (la Corona)— es provocado por sus tres hermanos mayores: la visión y el amor de Reuven, la audición y el temor de Shimon, y la línea media de Levi. Estas son las tres líneas de las Sefirot y del Shemá con sus bendiciones. Maljut (soberanía), que solo recibe, se convierte en una corona sobre quienes le dan, porque su raíz está en Kéter. La cercanía que nace de la amargura por la distancia es mayor, como la luz que surge de la oscuridad.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el anterior, sobre la bendición de Yaakov: “Yehudah, a ti te reconocerán tus hermanos”. Las tribus tienen dos aspectos: se elevan desde abajo y atraen hacia abajo desde arriba; sus almas provienen del Mundo de Beriá (Creación), pero su raíz está en el Mundo de Atzilut (Emanación). Reuven, “mira, un hijo”, representa la visión: contemplar la gloria del Rey enciende el amor, el león a la derecha del Carro, y esto atrae hacia abajo la propia “visión” y cercanía de D'os. Shimon representa la audición, que viene de lejos: el temor de quien se mantiene a distancia, “la mano izquierda aleja”, lo cual a su vez atrae la “audición” de D'os. Levi representa la línea media, la bendición Emes Veyatziv. Estas tres líneas, correspondientes al Shemá y sus bendiciones, conducen a Yehudah: el reconocimiento, la autoanulación de la Amidá. Esto es Maljut, que solo recibe y, sin embargo, gobierna sobre quienes le dan, como un rey que recauda impuestos, porque su raíz está en Kéter. “Tu mano sobre la nuca de tus enemigos” es Maljut descendiendo de noche para depurar los mundos inferiores por medio de su “espalda”; “los hijos de tu padre” es un flujo desde Jojmá (sabiduría) a través de la Torá y la bondad. Por último, la cercanía que nace de la amargura por la distancia es mayor, como la luz que surge de la oscuridad.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | Introducción | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Una explicación del maamar anterior sobre la bendición de Yehudah. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Las tribus y la visión de Reuven | ¶2 |
| <hr/> | | |
| Las tribus se elevan desde abajo y atraen hacia abajo desde arriba; la “visión” de Reuven, la contemplación de la gloria del Rey, enciende el amor y atrae hacia abajo la visión y cercanía correspondientes de D'os. | | |
| <hr/> | | |

3 Shimon, Levi y el reconocimiento de Yehudah

¶3

La audición de Shimon desde lejos, el temor de la izquierda que aleja, también atrae cercanía desde arriba; junto con Levi, la línea media, las tres líneas de las Sefirot y del Shemá con sus bendiciones conducen a Yehudah: el reconocimiento y la autoanulación de la Amidá, que es Maljut, cuya raíz está en Kéter.

4 La nuca de los enemigos y los hijos del padre

¶4

Maljut desciende de noche para depurar los mundos inferiores, pero solo por medio de su “espalda”; “los hijos de tu padre” es un flujo desde Jojmá a través de la Torá y la bondad, a diferencia del reconocimiento de los hermanos, que proviene de Kéter.

5 Luz de la oscuridad

¶5

El refinamiento y la teshuvá (retorno) son un mismo proceso; la cercanía que nace de la amargura por la distancia, cuyo propósito es transformar incluso el cuerpo, es mayor, como la luz que surge de la oscuridad.

CONCEPTOS CLAVE

Un despertar desde abajo y un despertar desde arriba

אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

El esfuerzo humano que asciende atrae hacia abajo una respuesta divina correspondiente; cada una de las tribus tiene ambos aspectos.

Las tres líneas

גי קוין

La línea derecha (Jojmá, Jésed (bondad), Nétzaj (victoria)), la línea izquierda (Biná (entendimiento), Guevurá (contención), Hod (esplendor)) y la línea media (Daat (conocimiento), Tiféret (belleza), Yesod (fundamento)); aquí corresponden a Reuven, Shimon y Levi.

Visión y audición

ראיה ושמיעה

La visión es desde cerca y trae amor; la audición es desde lejos y trae temor. Cada una, desde abajo, atrae su contraparte desde arriba.

Reconocimiento

הודאה

La cualidad de Yehudah: una autoanulación alcanzada en la Amidá, el nivel de Kéter, que los tres hermanos provocan.

Kéter de Maljut

כתר מלכות

Maljut, que no tiene nada propio y solo recibe, se convierte en una corona sobre quienes le dan, porque su raíz está en Kéter.

Refinamiento

בירור

Discernir el bien en los mundos inferiores; Maljut lo hace solo por medio de su “espalda” exterior, y forma un mismo proceso que la teshuvá.

SECCIÓN 1 • 11

Introducción

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este maamar ofrece una explicación adicional del maamar anterior, "Yehudah, a ti te reconocerán tus hermanos", que interpretó la bendición de Yaakov a Yehudah a través de los nacimientos y los nombres de Reuven, Shimon, Levi y Yehudah. Aquí se exponen las mismas ideas en términos cabalísticos: las Sefirot, sus tres líneas y el orden de las plegarias matutinas.

SECCIÓN 2 • 12

Las tribus y la visión de Reuven

2 הנה השבטים הם ב' בחי' מלמטה למעלה ומלמעלה למטה עלמא דנוקבא ועלמא דדכורא

Ahora bien, las tribus corresponden a dos niveles, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo: el mundo femenino (alma d'nukva) y el mundo masculino (alma d'duchra).

Las doce tribus encarnan dos movimientos: ascender de abajo hacia arriba y hacer descender de arriba hacia abajo. El Zohar los denomina el "mundo femenino", que recibe y asciende con anhelo, y el "mundo masculino", que da e imparte hacia abajo.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ והנה אנחנו מאלמים³ אלוים⁴ שנשמות השבטים נמשכו מבריאה והן בכחי' מלמטה⁵ למעלה לעלוי מבריי' [מבריאה] לאציי' ושרשן הן י"ב גבולי אלכסון⁶ שבז"א דאציי' שנק' שבטי⁷ י"ה שנמשכים מלמעלה למטה).

(Como se explicó arriba, sobre el versículo "Y he aquí que estábamos atando gavillas": las almas de las tribus fueron atraídas del Mundo de Beriá (Creación) y corresponden al nivel de "abajo hacia arriba", para ascender de Beriá al Mundo de Atzilut (Emanación); y su raíz son los doce límites diagonales del Zeir Anpín de Atzilut, que son llamados "las tribus de Yah" y que son atraídos de arriba hacia abajo.)

Este paréntesis recuerda el maamar anterior sobre el sueño de Yosef de las gavillas. Las almas de las tribus proceden de Beriá, el primer mundo de existencia separada, y su tarea es ascender a Atzilut; sin embargo, su raíz está en Atzilut mismo, en los doce "límites diagonales" del Zeir Anpín, un término del Sefer Yetzirah que designa las doce aristas donde se encuentran las seis direcciones. Estos son llamados "las tribus de Yah", con un Nombre divino, y desde allí las tribus descienden.

והנה באתערותא דלתתא⁸ אתערותא דלעילא שע"י בחי ראובן שמלמטה למעלה ממשיך גילוי בחי ראובן שמלמעה למטה

Ahora bien, "por medio de un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba": por medio del nivel de Reuven que asciende de abajo hacia arriba, se atrae hacia abajo una revelación del nivel de Reuven que desciende de arriba hacia abajo.

La regla general, "por medio de un despertar desde abajo viene un despertar desde arriba", se aplica ahora a Reuven. Reuven también tiene dos aspectos: el esfuerzo humano que asciende y la respuesta divina que desciende; el esfuerzo de abajo es lo que atrae hacia abajo la respuesta de arriba.

והוא כי בחי ראובן הוא בחי ראו ב"ן [שם ב"ן] בחי ראייה אר"ה^{9,10} ומלמטה למעלה הוא בחי לאסתכלא ביקרא דמלכא שמזה נמשך תוקף האהבה בחי פני ארי [אריה] אל הימין^{11,12} וכו'

Esto se debe a que el nivel de Reuven es el nivel de "re'u ven" ("¡Miren, un hijo!"), el nivel de la visión (re'iyah), cuyas letras son las de aryeh ("león"). De abajo hacia arriba, esto corresponde al nivel de "contemplar la gloria del Rey", de lo cual se atrae la intensidad del amor: el nivel de "el rostro de un león a la derecha", etc.

Esto se debe a que el nombre de Reuven se interpreta como re'u ven, "¡Miren, un hijo!", por lo que representa la visión, y la palabra hebrea para visión, re'iyah, tiene las mismas letras que aryeh, "león". Desde abajo, esta "visión" es la contemplación del alma de la grandeza de D'os, "contemplar la gloria del Rey", que enciende un amor intenso; ese amor es el rostro del león a la derecha del Carro Divino en la visión de Yejezkel, pues la derecha es el lado de Jésed (bondad).

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה למטה גלוי בחי ראייה עליונה כי ראה¹³ ה' בעניי בחי התקרבות כי עתה יאהבני אישי.

Y por medio de esto también se atrae un despertar desde arriba, de arriba hacia abajo: una revelación del nivel de la visión suprema, "Pues Havaiá ha visto mi aflicción", el nivel de acercamiento: "porque ahora mi esposo me amará".

La respuesta de arriba refleja el esfuerzo de abajo: la propia "visión" de D'os se dirige hacia la persona, como dijo Leah al ponerle nombre a Reuven: "Pues Havaiá ha visto mi aflicción". Esta visión divina es un acercamiento, expresado en su esperanza: "porque ahora mi esposo me amará".

SECCIÓN 3 • 13

Shimon, Levi y el reconocimiento de Yehudah

3 וימינו תחבקני.¹⁴ וכמו"כ [וכמו כן] ע"י בחי שמעון שמלמטה למעלה אם שמע תשמעו¹⁵ מעורר בחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כי שמע¹⁶ ה' כו'

“Y su mano derecha me abraza”. Asimismo, por medio del nivel de Shimon, que va de abajo hacia arriba, “si escuchan diligentemente”, se despierta el nivel de un despertar desde arriba: “Pues Havaia ha oído”, etc.

El versículo “y su mano derecha me abraza” completa la imagen de Reuven: la mano derecha representa amor y cercanía. Shimon actúa del mismo modo por medio de la escucha: la “escucha” de la persona, como en “si escuchan diligentemente”, despierta como respuesta la “escucha” de D'os, como en las palabras de Leah al nacer Shimon: “Pues Havaia ha oído”.

וענין רא"י [ראיה] היא מקרוב ושמיע' [ושמיעה] היא מרחוק כמ"ש ה' שמעתי שמעך¹⁷ יראתי. בחי אודנין כי חבקוק היה בבחי הריחוק שהוא בחי שוב כענין וינועו ויעמדו מרחוק¹⁸

La cuestión es que la vista es desde cerca y la escucha desde lejos, como está escrito: “Havaia, he oído Tu noticia; tuve miedo”: [este es] el nivel de los oídos (udnin), pues Habakuk se encontraba en el nivel de la distancia, que es el nivel de “retornar” (shov), como en “temblaron y se quedaron de pie a lo lejos”.

La vista corresponde a lo que está cerca y la escucha, a lo que está lejos, como dice el profeta Habakuk: “Havaia, he oído Tu noticia; tuve miedo”. En el lenguaje cabalístico, la escucha es el nivel de los “oídos” (udnin); Habakuk oyó desde lejos, en la postura de shov [retorno], es decir, de dar un paso atrás con temor reverencial, como el pueblo en el Sinaí, que “tembló y se quedó de pie a lo lejos”.

ומזה נמשך מלמעלה למטה כי שמע ה' כי שנאה אנכי ויתן לי וגוי שמזה¹⁹ יהי [יהיה] התקרבות מלמעלה (ושנאה שאינה אהובה כ"כ [כל כך] שהרי כתיב ויאהב גם את רחל מלאה)²⁰

Y de esto se produce una atracción de arriba hacia abajo: “Pues Havaia ha oído que soy odiada, y me ha dado”, etc.; de esto resultará una cercanía desde arriba. (“Odiada” significa que no era tan amada, pues está escrito: “Y amó también a Rachel más que a Leah”).

Precisamente esa distancia atrae una respuesta desde arriba: Leah llamó Shimon a su hijo diciendo: “Havaia ha oído que soy odiada”, y de esa escucha surgió una cercanía desde arriba. El paréntesis atenúa la palabra “odiada”: Leah era amada, solo que menos que Rachel, pues la Escritura dice que Yaakov amó a Rachel “también, más que a Leah”.

מחמת שעושה א"ע [את עצמו] רחוק ושמאל דוחה²¹ ונקי שנראה כי שמאלו תחת²² לראשי ועי"ז אח"כ בחי' לוי ט"ו וי"ן דאמוי"צ [דאמת ויציב].

[Esto se debe a que] uno se coloca a distancia, y “la mano izquierda aparta”, por lo que uno es llamado “odiado”, pues “su mano izquierda está bajo mi cabeza”. Y a través de esto viene después el nivel de Levi: las quince vav de “Emes Veyatziv” (“Verdadero y firme”).

La cercanía surge precisamente porque la persona se mantiene a distancia, en el espíritu de “la mano izquierda aparta”; esta humildad es lo que aquí significa “odiada” y corresponde a “su mano izquierda está bajo mi cabeza”, pues la izquierda representa la contención. Después de la derecha (Reuven) y la izquierda (Shimon) viene Levi, que en las plegarias corresponde a la bendición Emes Veyatziv, después del Shemá, conocida por sus quince palabras que comienzan con la letra vav (“v”).

וג' בחי' אלו הן ג' קוין חח"ן [חכמה חסד נצח] בג"ה [בינה גבורה הוד] ודת"י [ודעת תפארת יסוד] שהוא קו האמצעי הוא בחי' לוי.

Y estos tres niveles son las tres líneas: Jojmá (sabiduría), Jésed (bondad) y Nétzaj (victoria); Biná (entendimiento), Guevurá (contención) y Hod (esplendor); y Daat (conocimiento), Tiféret (belleza) y Yesod (fundamento), que constituyen la línea media y corresponden al nivel de Levi.

Los tres hermanos corresponden a las tres “líneas” de las Sefirot: la línea derecha (Jojmá, Jésed, Nétzaj), la línea izquierda (Biná, Guevurá, Hod) y la línea media (Daat, Tiféret, Yesod), que corresponde a Levi. La línea media une y armoniza los dos lados.

שע"י ג' בחי' אלו נמשך בחי' יהודה יודוך אחיך²³ להיות בחי' הודאה כתר מל'

Pues a través de estos tres niveles se hace descender el nivel de Yehudah: “tus hermanos te reconocerán”, para que haya el nivel del reconocimiento (hodaá), Kéter (la Corona) de Maljut (soberanía).

A través de estos tres viene Yehudah, cuyo nombre deriva del reconocimiento (hodaá): “tus hermanos te reconocerán”. A este reconocimiento se lo llama Kéter de Maljut, la corona de la soberanía.

דהנה המלי היא בחיי מקבל ול"ל [ולית ליה / ולית לה] מגרמה כלום ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחר שמקבלת הרי היא בחיי מלכות עליהם (ונקי' כתר מלי שהיא בחיי' כתר מלמטה למעלה) הגם שהם ממשיכים לה האורות ופרקין (וע' בזהר בלק²⁴ ע"פ גבורי' כח עושי דברו לשמוע בקול דברו^{25, 26} כו')

Pues Maljut es el nivel de quien recibe y “no tiene absolutamente nada de sí misma”; sin embargo, después de recibir, es el nivel de soberanía sobre ellos (y se la llama Kéter de Maljut porque es el nivel de una corona que va de abajo hacia arriba), aunque ellos le hagan descender las luces y las articulaciones (perakin) (véase el Zohar, [parashat] Balak, sobre el versículo “poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”, etc.).

Maljut no tiene nada propio y solo recibe; sin embargo, una vez que ha recibido, gobierna sobre quienes le dieron: es una “corona de abajo hacia arriba”, aunque ellos le hagan descender sus luces y sus perakin (“articulaciones”, término cabalístico para las secciones de una sefirá). El Zohar, en la parashat Balak, al que se refiere el Alter Rebbe, interpreta “que cumplen Su palabra” como los poderosos que reconstruyen Maljut, llamada “palabra”, desde un mero punto hasta su forma plena; entonces todos se disponen “a escuchar la voz de Su palabra”, y ella reina entre ellos como un rey entre sus huéspedes.

וה"ז [והרי זה] כמשל המלך ב"ו [בשר ודם] שהוא מקבל המס הכסף והזהב מאנשי מדינתו ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי הוא מולך עליהם כו'

Y esto es como la parábola de un rey de carne y sangre, que recibe los impuestos, la plata y el oro de los habitantes de su país y, sin embargo, reina sobre ellos, etc.

Una parábola: un rey humano recibe impuestos, plata y oro de su pueblo y, aun así, sigue siendo su soberano. El hecho de recibir de ellos no lo sitúa por debajo de ellos.

כך המלי' שרשה בכתר נעוץ סופן בתחלתו²⁷ רק שצריך המשכת הכתר הנקי' טמירו דכל טמירין שיהי' בגילוי בבחי' אתה [שיהיה]

Así también Maljut: su raíz está en Kéter (la Corona), «su fin está enclavado en su comienzo»; pero es necesario hacer descender Kéter, llamado «el más oculto de todos los ocultos», para que se revele en el nivel de «tú» (atá).

Maljut puede gobernar porque su raíz está en Kéter, el nivel más elevado, como enseña el principio «su fin está enclavado en su comienzo»: el último nivel tiene su raíz en el primero. Pero Kéter es «el más oculto de todos los ocultos», por lo que debe hacerse descender hasta que se revele; este es el significado de «tú» (atá) en «Yehudah, tú»: D'os es llamado como alguien presente y revelado.

ולכן ידוך אחיך מכתר למלי ע"י גי קוין הנ"ל ראובן פי ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] בחי שם מ"ב
ושמעון פי שניה ע"ב [שם ע"ב]

Por eso, «tus hermanos te reconocerán» [es] de Kéter a Maljut, por medio de las tres líneas mencionadas antes: Reuven es el primer párrafo del Shemá, el nivel del Nombre de Cuarenta y Dos, y Shimon es el segundo párrafo, [el Nombre de] Setenta y Dos.

Por eso el reconocimiento de los hermanos se extiende de Kéter a Maljut por medio de las tres líneas, que ahora se corresponden con las plegarias matutinas. Reuven es el primer párrafo del Shemá, vinculado al Nombre de Cuarenta y Dos, y Shimon es el segundo párrafo, vinculado al Nombre de Setenta y Dos; estos son dos Nombres divinos de la Cábala, denominados según su valor numérico.

(וע' במ"א דלכאורה ²⁸ שם מ"ב הוא גבורה ושם ע"ב [שם ע"ב] חסד אלא שהוא בחי אור הגבורה בכלי החסד ואור החסד בכלי הגבורה) ולוי אמוי"צ [אמת ויציב] בחי הממוצע ונקי היכל הרצון שלמעלה מהיכל האהבה שלפני ק"ש [קריאת שמע] וכי.

(Y véase en otro lugar que, aparentemente, el Nombre de Cuarenta y Dos corresponde a Guevurá (contención) y el Nombre de Setenta y Dos a Jésed (bondad); pero se trata del nivel de la luz de Guevurá en la vasija de Jésed, y de la luz de Jésed en la vasija de Guevurá). Y Leví es «Emes Veyatziv» [«verdadero y firme»], el nivel del intermediario, y se lo llama la Cámara de la Voluntad (heijal ha-ratzón), que está por encima de la Cámara del Amor, que precede al Shemá, etc.

El paréntesis responde a una objeción: el Nombre de Cuarenta y Dos suele corresponder a Guevurá y el de Setenta y Dos a Jésed, por lo que vincular el primero con el primer párrafo (amor) y el segundo con el segundo (temor) parece invertirlos. La respuesta es que las luces y las vasijas están intercambiadas: la luz de Guevurá se encuentra en una vasija de Jésed, y a la inversa. Leví es «Emes Veyatziv», la bendición intermedia después del Shemá, llamada la Cámara de la Voluntad, que está por encima de la Cámara del Amor correspondiente a la bendición anterior al Shemá; las «cámaras» (heijalot) son los recintos ascendentes por los que, según la Cábala, se eleva la plegaria.

והיכל קד"ק [קדש הקדשים] ²⁹ כו' סמיכת גאולה לתפלה ³⁰ להיות בחי ידוך אחיך בחי הודאה
בחי בטול בחי כתר.

Y la Cámara del Santo de los Santos es «Ado-nai, [abre] mis labios», etc., la unión de Geulá (redención) con Tefilá (plegaria), para que exista el nivel de «tus hermanos te reconocerán»: el nivel del reconocimiento, el nivel de la autoanulación (bitul), el nivel de Kéter.

La cámara más elevada, el Santo de los Santos, es la Amidá, que comienza con «Ado-nai, abre mis labios» y debe seguir inmediatamente a la bendición de la redención. Allí se alcanza el reconocimiento de «tus hermanos te reconocerán»: la autoanulación completa, el nivel de Kéter.

ותעמוד מלדת³¹ אין עמידה אלא תפילה^{32,33} (והוא ג"כ לשון עמידה ושתיקה ובטול שהוא בחינת כתר שהוא לשון שתיקה³⁴ כמו כתר לי זעיר³⁵ כי הסייג דחכמה הוא שתיקה כמ"ש במ"א בענין יונת אלם^{36,37} וכו'): ³⁸

«Y se detuvo de dar a luz (vata'amod)»: «“Estar de pie” (amidá) no significa sino la plegaria». (También expresa quietud, silencio y autoanulación, que son el nivel de Kéter; Kéter expresa silencio, como en «Espera (kater) un poco por mí», pues «la cerca de la sabiduría (Jojmá) es el silencio», como se explica en otro lugar a propósito de «la paloma muda», etc.).

Después del nacimiento de Yehudah, Leah «dejó de dar a luz», y los Sabios enseñan que «estar de pie» significa plegaria, es decir, la Amidá. La palabra también implica quietud y silencio, características de Kéter: Kéter es un término que expresa silencio, como en «Espera (kater) un poco por mí» y, en palabras de Rabí Akiva en Pirkei Avos (3:13), «la cerca de la sabiduría es el silencio», pues Kéter está por encima de Jojmá, la sabiduría, como una cerca a su alrededor.

SECCIÓN 4 • 14

La nuca de los enemigos y los hijos del padre

4 ידך בעורף אויביך. כי המלי' יש לה עליות וירידות הפעם אודה³⁹

“Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos”. Pues Maljut tiene ascensos y descensos: “Esta vez daré gracias”.

Ahora se explica la segunda cláusula de la bendición de Yehudah: “tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos”. Maljut asciende y desciende: asciende al dar gracias: “Esta vez daré gracias”.

ובלילה יורדת לברר בי"ע כמ"ש ותתן טרף⁴⁰ ואין בירור אלא בבחי' אחוריים כי הפנימיות מתכלל כנר בפני אבוקה בלי בירור כו'.

Y por la noche desciende para depurar los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: “y da alimento (teref)”; y no hay depuración sino en el nivel de la parte posterior (ajoráyim), pues la dimensión interior (pnimiut) es absorbida, como una vela ante una antorcha, sin depuración, etc.

Por la noche desciende a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá para depurarlos, separando el bien que hay en ellos; esta es la noche en que la mujer virtuosa “da alimento”. La depuración tiene lugar únicamente a través de la “parte posterior” (ajoráyim), mediante una relación exterior, como la nuca mencionada en el versículo; la dimensión interior (pnimiut) no depura, pues simplemente es absorbida, como la llama de una vela ante una antorcha.

וענין ישתחוּ לך בני אביך⁴¹ הוא בחי' המשכה מבחי' אבא למל' אבא יסד ברתא⁴²

Y el significado de “los hijos de tu padre se postrarán ante ti” es un flujo desde el nivel de Aba (Jojmá) hacia Maljut: “Aba fundó a la Hija”.

La tercera cláusula, “los hijos de tu padre se postrarán ante ti”, es un flujo desde Aba, que es Jojmá, hacia Maljut, como en la frase “Aba fundó a la Hija”; la Hija es Maljut.

כי יודוך אחיך הוא המשכה מכתר שהוא ע"י גי' קוין הנ"ל. משא"כ בני אביך המשכת אבא ב' קוין והם ראובן ולוי ויחזקאל [חכמה חסד נצח] ע"י גמ"ח [גמילות חסדים] ודת"י [ודעת תפארת יסוד] ע"י תורה נובלות חש"מ [חכמה של מעלה]⁴³ כ"י:

Pues “tus hermanos te darán gracias” es un flujo desde Kéter, que se realiza a través de las tres líneas mencionadas anteriormente; en cambio, “los hijos de tu padre” es el flujo de Aba, correspondiente a dos líneas: Reuven y Levi: Jojmá, Jésed y Nétzaj, mediante actos de bondad (gemilus chas-sadim); y Daat, Tiféret y Yesod, mediante la Torá, “el fruto caído de la Sabiduría de lo Alto”, etc.

Esto difiere de “tus hermanos te darán gracias”, que procede de Kéter a través de las tres líneas: “los hijos de tu padre” corresponden solo a dos líneas: Reuven, la línea de Jojmá, Jésed y Nétzaj, alcanzada mediante actos de bondad; y Levi, la línea de Daat, Tiféret y Yesod, alcanzada mediante el estudio de la Torá. La Torá es llamada “el fruto caído de la Sabiduría de lo Alto”, por lo que transmite el flujo de Aba, que es Jojmá.

SECCIÓN 5 • 15

Luz de la oscuridad

5 וענין כי ראה⁴⁴ ה' בעניי הנה בירורי' [בירורים / בירורין] ותשובה הכל ענין א' שהי' [שהיה] יורד ממקום גבוה וצריך לעלות לשם נקי תשובה

En cuanto a «Pues Havaíá ha visto mi aflicción»: los refinamientos (birurim) y la teshuvá (retorno) son una misma cuestión. Aquello que descendió de un lugar elevado y debe ascender allí se llama teshuvá.

Ahora se explican las palabras de Leah al nacer Reuven: «Pues Havaíá ha visto mi aflicción». Refinar los mundos inferiores y hacer teshuvá son un mismo proceso: todo lo que descendió de un lugar elevado y debe volver a ascender es «retorno».

וכן הנשמה ירדה⁴⁵ לצורך עליי' [עלייה].

Y del mismo modo, el alma descendió con miras a ascender.

También el alma misma descendió al cuerpo con miras a un ascenso mayor.

והנה ההתקרבות שמחמת בחינת עניי שהוא מרירות הנפש על ריחוקה (עד שגם הנה"ב [הנפש הבהמית] והגוף יהיו בבחינת אתהפכא כו') היא יותר גדולה כיתרון האור הבא מן החשך^{46, 47} וכנודע ממ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה^{48, 49} מה שהוא סט' [סטרא] וכו':

Ahora bien, el acercamiento que proviene del nivel de «mi aflicción», es decir, de la amargura del alma por su alejamiento (hasta el punto de que incluso el alma animal y el cuerpo estarán en el nivel de la transformación (is'hapcha), etc.), es mayor, como «la ventaja de la luz que viene de la oscuridad», como se sabe por lo explicado en otro lugar acerca de «Y Yaakov bendijo al faraón»: «tal como ese lado», etc.

El acercamiento que se alcanza por medio de «mi aflicción», la amargura del alma por su alejamiento de D'os, llega hasta tal punto que incluso el alma animal y el cuerpo se transforman (is'hapcha). Es un acercamiento mayor, así como la luz que surge de la oscuridad tiene una ventaja sobre la luz ordinaria. El Alter Rebbe se refiere a lo explicado en otro lugar acerca de «Y Yaakov bendijo al faraón» y cita solo las palabras «tal como ese lado...»; «ese lado» es la sitra ajra (el otro lado), el ámbito opuesto a la santidad.

EN LA AVODÁ

Contemplar la grandeza de D'os suscita amor, y mantenerse humildemente a distancia suscita temor; por medio del Shemá y sus bendiciones, estos conducen a la autoanulación de la Amidá. Y la amargura de la persona por su distancia de D'os, que procura transformar incluso el alma animal y el cuerpo, trae una cercanía mayor, como la luz que surge de la oscuridad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la visión conduce al amor y la audición al temor, y cómo atrae cada una una respuesta desde arriba?
2. ¿Cómo puede Maljut, que solo recibe, gobernar sobre los niveles que le dan? ¿Qué aporta la parábola del rey y los impuestos?
3. ¿Por qué la Amidá debe seguir al Shemá y sus bendiciones, y qué relación tiene el “estar de pie” con el silencio y Kéter?
4. ¿Por qué el refinamiento puede ocurrir solo por medio de la “espalda” y no por medio de la dimensión interior (pnimiut)?
5. ¿En qué sentido la cercanía que nace de la amargura por la distancia es mayor que la cercanía común?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

Or HaTorah conserva esta explicación tal como fue copiada de puño y letra por el Tzemach Tzedek; constituye un segundo testimonio del texto impreso aquí.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויחי תתשמ, ב (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ). הנחת ר' משה בן אדה"י והנחת מהר"ל נדפס בסה"מ תקס"ו ח"א.

PÁRRAFO 2

2 הנה השבטים

La nota remite a Or HaTorah sobre Shemos, p. 5, acerca de las tribus; la siguiente nota de Kehot agrega que allí aparece un comentario distinto en lugar del paréntesis que sigue aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' ה. בכרך 1824: שבטים.

3 Yosef les cuenta a sus hermanos su sueño: "Y he aquí que estábamos atando gavillas en el campo". El Alter Rebe recuerda su maamar anterior sobre este versículo, que explicaba de dónde provienen las almas de las tribus.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלקים אלקים בתוך השדה והנה קמה אלקתי וגם נצבכה והנה תסבין אלקתיכם ותשתחוו לאלקתי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים

En esa página, los hermanos elevan "aguas femeninas" (mayin nukvin), el anhelo desde abajo, y necesitan que Yosef haga descender las "aguas masculinas" de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כה, ג. באוה"ת ויחי תתשמ, ב: וכמ"ש במ"א ע"פ ששם עלו שבטים שבטי י"ה כר.

5 שו"ה דנוקבא — (וכמ"ל . . למטה)

En Or HaTorah, Shemos p. 5, aparece un comentario distinto en lugar de este paréntesis sobre las almas de las tribus.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' ה נמצא הגה"ה אחרת. בכרך 1824 ליתא הגה"ה.

6 הן גבולי אלכסון

Ese pasaje afirma que, aunque las tribus mismas están en Berí, su raíz son los doce límites diagonales del Zeir An-

pín de Atzilut, y remite a esta misma explicación sobre "Yehudah, tú".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת צו יז, א.

7

שבטי י"ה

"Allí subieron las tribus, las tribus de D'os, testimonio para Israel". Llamarlas con un Nombre divino se considera una señal de que su raíz está en el Mundo de Atzilut (Emanación).

Psalms 122:4 ד' קכ"ב תהלים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

והנה באתערותא דלתתא . . וענין רא"י

El manuscrito 1828 formula este pasaje de otro modo y más brevemente: por medio de Reuven, la visión, "el rostro de un león" e "he visto a sus padres", se atrae desde arriba la cercanía: "D'os ha visto mi aflicción... porque ahora mi esposo me amará, y su derecha me abrazará"; y la escucha, "si escuchas con diligencia", también suscita desde arriba "porque D'os ha escuchado".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1828 בשינוי: ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ע"י ראובן רא"י פני ארי ראיתי את אבותיכם התקרבות ממשיך מלמעלה ראה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי וימינו תחבקני ושמיעה אם שמוע תשמעו מעורר מלמעלה כך כי שמע ה': וענין רא"י. הנוסח מבין 1824 נדפס במאמרי אדה"י תקס"ו ח"א.

9

ראיה אותיות אריה

Allí, al explicar "quién te sacó de la tierra de Egipto", aparece el mismo juego de palabras: "el rostro de un león a la derecha", pues aryeh tiene las mismas letras que re'iyah.

Zohar III, 234a רלד, זח"ג

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 121b:1 תקו"ז תיקון

... שריקות וארגים חורי קורי עכביש יארגו, בדעות כוזבות יאריכו למעניתם, לך נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקיטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם כבורא יתברך, כגון שיעור וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הבורא שבתוכן, וכן ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רלד, א. ת"ז ת"י ע (קכב, א). וראה גם לקמן עא, ד. בלקו"ת שמע"צ צא, ג מציינן לכאן.

10

ראיה אותיות ארי"ה

Kehot presenta este pasaje de Tikkunei Zohar (Tikkun 70) como una fuente adicional del mismo juego de palabras.

Tikkunei Zohar 122a:70: א' ו' קב"ב זהוהר קב"ב

ארי"ה דא ראיה, ואתמר בקה (יחזקאל א') ופני ארי"ה אל הנמין לארבעתם, בכל אתר ארבעתם דא יהו"ה, ארבע אתון דיליה דשליטין על כלל, והפוך ארי"ה ותשפך לקה ראיה, ואיהו לימין דחסד, דאיהו יומא קדמא, דתמן א' (נ"א י') אור, ראובן דאיהו לימין על שמיה אתקרי אור ב', שמיצה לשמאל, ועליה אתמר (שם) ופני שור מהשמאל, נשר ריחא באמצעיתא, עליה אתמר (משלי ל ד) מי אסף רוח בקפניו, דאינו תרין נוקבין דחוטמא, פמא דפורה, דא אדם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11

שור"ה נמשך — אל הימין

En este punto, la versión de Or HaTorah agrega un paréntesis: "aryeh tiene las mismas letras que re'iyah; y véase lo explicado acerca del león en el maamar 'Y tomó de lo que llegó a su mano un regalo'".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: "ארי" אותיות ראי, ועמ"ש מענין ארי" בדי"ה ויקח מן הבא בידו מנחה". [לעיל כז, ג]. ראה אוה"ת נ"ך כך ב' ע' אינו ואילך.

12

פני ארי" אל הימין

En la visión de la Carroza de Yechezkel, cada criatura tiene "el rostro de un león a la derecha". El lado derecho es el de Jésed (bondad), por lo que el león representa el amor que surge de la contemplación.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני ארי"ה אליהמין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כי ראה ה' בעניי בחי' התקרבות כי עתה יאהבני אישי

Las palabras de Leah cuando nació Reuven: "Pues Havaíá ha visto mi aflicción, porque ahora mi esposo me amará". En el versículo, Leah, menos amada que Rachel, espera que ahora Yaakov la ame; el Alter Rebe interpreta sus palabras como la "visión" de respuesta de D'os y la cercanía que esta trae.

בראשית כ"ט:32

ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי ראיה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

14

וימינו תחבקני

La amada, entendida como la Congregación de Israel, dice de su amado, entendido como D'os: "Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza". El abrazo de la mano derecha es la cercanía que sigue al amor de Reuven.

Song of Songs 2:6: ו' ב' שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אם שמע תשמעו

El comienzo del segundo párrafo del Shema: "Si escuchan atentamente Mis mandamientos". Es el "oír" de Shimon desde abajo.

Deuteronomy 11:13: ו' א' דברים

והיה אם שמע תשמעו אלימצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה אתיה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כי שמע ה' כי שנואה אנכי ויתן לי

Las palabras de Leah cuando llamó Shimon a su hijo: "Porque Havaíá ha oído que soy odiada, y me dio también a este". En el versículo, ella quiere decir que es menos amada que Rachel; aquí, la escucha de D'os responde a quien se siente distante.

Genesis 29:33: ו' ט' בראשית

ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע ה' כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «D'os ha oído que soy aborrecida, y por eso me ha dado también este hijo». Y llamó su nombre Simeón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ה' שמעתי שמעך

La plegaria de Habakkuk: "Havaíá, he oído lo que se dice de Ti; tuve temor". El oír, que proviene de lejos, produce temor.

Habakkuk 3:2: ג' ב' חבקוק

ה' שמעתי שמעך יראתי ה' פעלך בקרב שנים חיהו בקרב שנים תודיע ברנך רחם תזכור:

¡D'os, he oído el informe acerca de Ti y temo! ¡D'os, aviva Tu obra en medio de los años, en medio de los años dala a conocer; en la ira, recuerda la compasión!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ב.

la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

28 וע' במ"א דלכאורה

Ese pasaje cuenta cuarenta y dos palabras en el primer párrafo del Shemá, desde "Amarás" hasta "tus puertas", y vincula el segundo párrafo con el Nombre de Setenta y Dos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן יב, ד. ובכ"מ.

29 אדני שפתי

«Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza», el versículo que abre la Amidá. Marca la entrada al Santo de los Santos de la oración.

Psalms 51:17: וְאֶפְתָּהּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 סימכת גאולה לתפלה

El Talmud alaba a quien une la bendición de la redención con la Amidá. Aquí, esa unión es el pasaje del Shemá y sus bendiciones a la autoanulación (bitul) de la oración.

Berakhot 4b:6: ברכות ד"ב

אמר מר, קורא קריאת שמע ומתפלל. מסייע לקה לרבי יוחנן. דאמר רבי יוחנן: איזהו בן העולם הבא — זה הסומך גאולה לתפלה של ערבית. רבי יהושע בן לוי אומר: תפלות באמצע תקנום.

El maestro dijo antes: «Entonces que lea el Shemá y diga la Tefilá». Esto apoya la opinión de R. Yojanán, quien declaró: «¿Quién heredará el mundo venidero? Aquel que une la Gueulá con la Tefilá de la noche». R. Yehoshúa ben Leví dijo: «Las Tefilot fueron instituidas en el medio».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

31 ותעמוד מלדת

Después del nacimiento de Yehudah, «y dejó de dar a luz»: en su sentido simple, Leah dejó de tener hijos por un tiempo. La palabra que significa estar de pie (vata'amod) vincula a Yehudah con la Amidá.

Genesis 29:35: בראשית כ"ט:ל"ה

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה אתיה' עליכן קראת שמו יהודה ותעמוד מלדת:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אין עמידה אלא תפלה . . ידך בעורף אויבך, כי המלי

El manuscrito 1824 tiene aquí un texto más extenso: vincula el amor con "tu mano sobre la nuca de tus enemigos", específicamente la nuca, pues la dimensión interior debe adoptar la modalidad de apartarse del mal;

Maljut asciende y desciende, de una manera en Shacharis, de otra en Minchah, y en Shabbos y en Musaf; y por la noche "da alimento a los de su casa" para refinar.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1824: "אין עמידה כו' כי אהבה הוא יש בחי' ידך בעורף אויבך, עורף דייקא שהפנימי צ"ל סו"מ כו' וכך הנה המלי יש לה עליות וירידות הפעם אודה כו' שבשחרית כך ובמנחה כך ובשבת ומוסף כו', ובלילה ותתן טרף לביתה לברר בירורין ומלכותו בכל משלה ואין בירור אלא בבחי' אחוריים כי הפנימי ממילא נכלל כנר בפני האבוקה וכנודע מויברך יעקב את פרעה מה שהוא סטרא קטיל ואפיק נשמתא כו' שיורד ומסטין ועולה ומקטרג שלא די במה שלוקח נשמתו אלא גם הגוף וכמו גולן שנוטל הנשמה והורג הגוף ג"כ כו' ולא די בהעלאת הנשמה בלית הרבה ישראל אלא גם את רוח הטומאה אעביר כו' ובלע המות לנצח וכדי שיהי' כח לזאת הוצרך להיות ויברך יעקב כו'. [ראה באה"ת בראשית כרך ו ע' תתשמא, א שקטע זה נמצא שם בסוף המאמר].

33 אין עמידה אלא תפילה

El Talmud enseña que «estar de pie» no significa otra cosa que orar. Por eso, el «estar de pie» de Leah después de Yehudah alude a la Amidá.

Berakhot 6b:8-9: ברכות ו' ב:ח-ט

ואברהם אבינו מנא לו דקבע מקום? דכתיב: ויששכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם, ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: ויעמד פינקס ויפלל. אמר רבי חלבו, אמר רב הונא: היוצא מבית הכנסת אל הפסיע פסיעה גסה. אמר אביי: לא אמרו, אלא למיפק. אבל למיעל — מצוה למרהט, שנאמר: "גודפה לדעת את ה'".

¿De dónde aprendemos que nuestro padre Abraham fijó un lugar para su oración? Pues está escrito (Gén. 19:27): «Y Abraham se levantó temprano por la mañana, al lugar donde había estado». «Estuvo» no significa otra cosa que orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinejás y oró» (Sal. 106:30). R. Jelbo [también] dijo en nombre de Rav Huna: Al salir de la sinagoga, uno no debe dar pasos largos. Abayé dijo: Esto se refiere solo a salir; pero al entrar en una sinagoga, es loable apresurarse, como está dicho: «Esforcémonos ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 כתר שהוא לשון שתיקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן לעיל יט, ד.

35 כתר לי ועיר

Elihu le dice a Iyov: "Espérame un poco, y te diré". Aquí, el verbo kater, "esperar", comparte sus letras con Kéter (la Corona), por lo que Kéter queda vinculado al silencio y la espera.

Job 36:2: איוב ל"ו:ב

פִּתְרִי לִי וְעִיר וְאֶתְּךָ כִּי עוֹד לְאֵלֹהִים מְלִים:

Espérame un poco, y te hablaré; porque aún hay palabras en defensa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, ב. ראה לעיל יט, ד במ"מ.

36

כמ"ש במ"א בענין יונת אלם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יט, ד.

37

יונת אלם

El encabezamiento del salmo habla de "la paloma silenciosa". La imagen del silencio está vinculada a la autoanulación (bitul) y a Kéter.

Psalms 56:1 נ"א: תהלים

למנצח עלי־יונת אלם רחוקים לְדוֹר מְקָתָם בְּאֶחָז אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּנֵת:

Al director del coro; sobre «La paloma silenciosa en tierras lejanas». De David; Michtam, cuando los filisteos lo prendieron en Gat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 1:1-47:507 para estas palabras.

Zohar, Balak 1:1-47:507 מ"ז:תק"א-א:מ"ז:תק"א

PÁRRAFO 4

39

הפעם אודה

Las palabras de Leah al nacer Yehudah: "Esta vez agradeceré (odeh) a Havaiá". Aquí describen la elevación de Maljut (soberanía) como expresión de agradecimiento.

Genesis 29:35 כ"ט:ל"ה: בראשית

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדָה אֶת־יְיָ עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדָתָהּ:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ותתן טרף

La mujer virtuosa "se levanta cuando aún es de noche y da alimento a su familia". El Alter Rebe lo interpreta como Maljut que desciende de noche para sustentar y refinar los mundos inferiores.

Proverbs 31:15 ו"א:ט"ו: משלי

וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

41

"Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos", la segunda parte de la bendición de Yaakov a Yehudah. La nuca, la

parte posterior del cuello, se convierte en la imagen del refinamiento por medio de lo 'posterior'.

Genesis 49:8 ח"ט:מ"ט: בראשית

יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדְךָ בְּעֶרְךָ אֵיכָיֶךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

אבא יסד ברתא

En 4c, el Alter Rebbe explica "Aba fundó a la Hija": Maljut se funda en la propia Jojmá, pues, así como Jojmá surge de la nada como algo, sin un descenso gradual, Maljut también procede de esa "nada"; Kehot enumera allí las fuentes del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג. מד, א.

43

נובלות חש"מ

El Midrash dice que "el fruto caído de la Sabiduría de lo alto es la Torá". Por eso, la Torá extrae de Jojmá, Aba.

Bereshit Rabbah 17:5 ח"י:ה"ז: בראשית רבה

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם הי' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 5

44

כי ראה הי' בעניי

Las palabras de Leah al nacer Reuven: "Pues Havaiá ha visto mi aflicción". En el versículo, su aflicción consiste en ser menos amada; aquí, es la amargura por la distancia, que conduce a una cercanía mayor.

Genesis 29:32 כ"ט:ל"ב: בראשית

וַתֵּהָר לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֵנָיִי כִי עָתָה יִצְאֵה בְנִי אִישִׁי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 וכן הנשמה ירדה צורך עלי

El manuscrito de 1824 dice: «Y del mismo modo, el alma que descendió al cuerpo y debe ser elevada también se llama teshuvá, pues el refinamiento y la teshuvá son una misma cuestión», y luego continúa: «Ahora bien, el acercamiento».

LA NOTA DE KEHOT

ובבוכ 1824: וכן הנשמה שירדה בגוף וצריך להעלותה נקי ג"כ תשובה כי בירור ותשובה הכל ענין אחד. והנה ההתקרבות.

46 כיתרון האור הבא מן החשך

En el manuscrito de 1824, el maamar concluye con una línea adicional: «Por lo tanto, los refinados son "las tribus de Yah" (Yah: Aba e Ima), "un testimonio para Israel", de arriba hacia abajo, "para dar gracias al Nombre Havaíá", es decir, para producir el nivel de reconocimiento en el Nombre de D'os, como se explicó arriba».

LA NOTA DE KEHOT

ובבוכ 1824 נוסף בסיום המאמר: שלכן הם הברורים שבטי י"ה או"א עדות לישראל מלמעלה למטה להודות לשם הוי"ה פי לעשות בחי הודאה בשם ה' כנ"ל.

47 כיתרון האור הבא מן החשך

Koheles habla de "la ventaja de la luz sobre la oscuridad", entendido en Jasidut como la cualidad añadida de la luz que surge de la oscuridad. Es el modelo de una cercanía que crece a partir de la distancia.

קהלת ב': י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כמ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה

Kehot sugiere, con un «quizás», que el «otro lugar» acerca de «Y Yaakov bendijo al faraón» es Biurei HaZohar del Mit-teler Rebbe, 135b.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לביאורו לאדה"א קלה, ב. עם הגהות בביאורו להצ"צ כך ב ע' תשכו.

49 ויברך יעקב את פרעה

"Y Yaakov bendijo al faraón". El maamar remite a una explicación de este versículo en otro lugar, como ejemplo de la luz que se extrae de la oscuridad.

בראשית מ"ז:7 Genesis 47:7

וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פְרָעָה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פְּרָעָה:

Y José hizo entrar a su padre Jacob y lo presentó ante el Faraón. Y Jacob bendijo al Faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak